

ROYAUME DE BELGIQUE.
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 12 juillet 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant l'article 621 du Code d'instruction criminelle", a donné le 7 février 1983 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12e juli 1982 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van artikel 621 van het Wetboek van Strafvordering", heeft de 7e februari 1983 het volgende advies gegeven :

DISPOSITIF.Article unique.

L'article 621 en projet gagnerait en précision à être rédigé dans les termes suivants :

"Article 621. Tout condamné à des peines non susceptibles d'être effacées conformément à l'article 619 peut être réhabilité s'il n'a pas bénéficié de la réhabilitation depuis dix ans au moins. Toutefois si la réhabilitation accordée depuis moins de dix ans ne porte que sur des condamnations ... (la suite comme au projet)".

OBSERVATION FINALE.

L'occasion du projet devrait être mise à profit pour rétablir une concordance indispensable entre le texte français et le texte néerlandais du début de l'article 627, alinéa 1er, du Code d'instruction criminelle, tel qu'il a été modifié par la loi du 7 avril 1964.

Il y a donc lieu d'écrire, dans le texte français, comme dans le texte néerlandais :

"Article 627.-

Si, au cours du temps d'épreuve prévu aux articles précédents, le requérant a été condamné, soit à des peines de police non susceptibles d'être effacées conformément à l'article 619, soit à des peines d'amendes correctionnelles, soit à des peines d'emprisonnement correctionnel principal ne dépassant pas un mois pour infractions :

..."

BEPALEND GEDEELTE.Enig artikel.

Het ontworpen artikel 621 zou nauwkeuriger zijn in de volgende bewoordingen :

"Artikel 621. Ieder veroordeelde tot straffen die niet kunnen worden uitgewist overeenkomstig artikel 619, kan in eer en rechten hersteld worden indien hij sedert ten minste tien jaar geen zodanig herstel heeft genoten. Indien echter het sedert minder dan tien jaar verleende herstel alleen betrekking heeft op veroordelingen ... (het vervolg zoals in het ontwerp)".

SLOTOPMERKING.

De door het ontwerp geboden gelegenheid zou te baat moeten worden genomen om de noodzakelijke overeenstemming tussen de Franse tekst en de Nederlandse tekst te herstellen in de aanvang van artikel 627, eerste lid, van het Wetboek van Strafvordering, zoals het gewijzigd is bij de wet van 7 april 1964.

Overeenkomstig de Nederlandse tekst, moet dus in de Franse tekst worden geschreven :

"Article 627.-

Si, au cours du temps d'épreuve prévu aux articles précédents, le requérant a été condamné, soit à des peines de police non susceptibles d'être effacées conformément à l'article 619, soit à des peines d'amendes correctionnelles, soit à des peines d'emprisonnement correctionnel principal ne dépassant pas un mois pour infractions :

..."

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE,
de Heren :

Ch. HUBERLANT,
P. FINCOEUR,

R. PIRSON,

L. MATRAY,

Madame : M. VAN GERREWEY,
Mevrouw :

La concordance entre la
version française et la version
néerlandaise a été vérifiée sous
le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté
par M. E. FALMAGNE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

De kamer was samengesteld uit

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen
de Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.